

## **Título 9. Del mandato**

### 第9章 委任

## **Capítulo 1. De la naturaleza, forma y especies del mandato**

### 第1節：委任の性質、方式および種類

#### **Artículo 1709. Por el contrato de mandato se obliga una persona a prestar algún servicio o hacer alguna cosa, por cuenta o encargo de otra.**

第1709条 委任契約により、ある者にある役務を提供する義務またはあることをなす義務が、他の者の計算（責任？）または依頼によって、科される。

#### **Artículo 1710. El mandato puede ser expreso o tácito.**

**El expreso puede darse por instrumento público o privado y aun de palabra.**

**La aceptación puede ser también expresa o tácita, deducida esta última de los actos del mandatario.**

第1710条 委任は明示でまたは黙示でできる。

明示の委任は、公正証書または私文書および口頭でもなすことができる。

承諾は、また、明示または黙示でなすことができ、黙示の承諾は受任者の行為から推定される。

#### **Artículo 1711. A falta de pacto en contrario, el mandato se supone gratuito.**

**Esto no obstante, si el mandatario tiene por ocupación el desempeño de servicios de la especie a que se refiere el mandato, se presume la obligación de retribuirlo.**

第1711条 別段の約定がない場合は、委任は無償と仮定される。

しかしながら、受任者が委任に係る種類の役務の遂行を職業にしている場合は、報酬を与える義務が推定される。

#### **Artículo 1712. El mandato es general o especial.**

**El primero comprende todos los negocios del mandante.**

**El segundo, uno o más negocios determinados.**

第1712条 委任には包括委任または特定委任がある。

前者は委任者の業務全てを含む。

後者は1以上の特定の業務を含む。

**Artículo 1713. El mandato, concebido en términos generales, no comprende más que los actos de administración.**

**Para transigir, enajenar, hipotecar o ejecutar cualquier otro acto de riguroso dominio, se necesita mandato expreso.**

**La facultad de transigir no autoriza para comprometer en árbitros o amigables componedores.**

第 1713 条 一般的用語で表された委任は、管理行為のみを含む。

和解、譲渡、抵当設定またはその他の厳格領域の行為をなすには、明示の委任が必要である。

和解する権能は、仲裁または調停に付託することを許可しない。

**Artículo 1714. El mandatario no puede traspasar los límites del mandato.**

第 1714 条 受任者は委任の限界を超えることはできない。

**Artículo 1715. No se consideran traspasados los límites del mandato si fuese cumplido de una manera más ventajosa para el mandante que la señalada por éste.**

第 1715 条 委任者にとってその指示よりも有利に履行された場合は、委任の限界を超えていないと解される。

**Artículo 1716. El menor emancipado puede ser mandatario pero el mandante sólo tendrá acción contra él en conformidad a lo dispuesto respecto a las obligaciones de los menores.**

第 1716 条 親権開放された未成年者は受任者になることができる。しかし、委任者は、未成年者の責任に関する規定に従ってのみその者に対して請求権を有する。

(本条の最終改訂 1975 年)

**Artículo 1717. Cuando el mandatario obra en su propio nombre el mandante no tiene acción contra las personas con quienes el mandatario ha contratado, ni éstas tampoco contra el mandante.**

**En este caso el mandatario es el obligado directamente en favor de la persona con quien ha contratado, como si el asunto fuera personal suyo. Exceptuase el caso en que se trate de cosas propias del mandante.**

**Lo dispuesto en este Artículo se entiende sin perjuicio de las acciones entre mandante y mandatario.**

第 1717 条 受任者が自己の名で行為するときは、委任者は受任者が契約した相手方に対して請求権を有せず、また、その相手方も委任者に請求権を持たない。

この場合、受任者は、そのことは自己のものであるとして、契約相手方のために直接責任を負う。委任者の固有の物を取扱う場合は除かれる。

本条の規定は委任者と受任者間の請求権を害しないと解される。

## Capítulo 2. De las obligaciones del mandatario

## 第2節：受任者の責任

**Artículo 1718. El mandatario queda obligado por la aceptación a cumplir el mandato, y responde de los daños y perjuicios que, de no ejecutarlo, se ocasionen al mandante.**

**Debe también acabar el negocio que ya estuviese comenzado al morir el mandante, si hubiere peligro en la tardanza.**

第1718条 受任者は、承諾により委任を履行する責任を負い、また、履行しない場合、委任者に生じる損害賠償責任を負う。

委任者の死亡時に開始されていた業務は、遅延において危険がある場合は、完了させなければならない。

**Artículo 1719. En la ejecución del mandato ha de arreglarse el mandatario a las instrucciones del mandante.**

**A falta de ellas, hará todo lo que, según la naturaleza del negocio, haría un buen padre de familia.**

第1719条 委任の履行では受任者は委任者の指示に従わなければならない。

指示がない場合は、業務の性質に応じて、善良な家父がなすことをなす。

**Artículo 1720. Todo mandatario está obligado a dar cuenta de sus operaciones y a abonar al mandante cuanto haya recibido en virtud del mandato, aun cuando lo recibido no se debiera al segundo.**

第1720条 受任者はその業務の計算を提供する責任を負い、また、委任により受領したものの全てを、受領物が委任者にしかるべき事由がなかったときでも、委任者に引き渡す責任を負う。

**Artículo 1721. El mandatario puede nombrar sustituto si el mandante no se lo ha prohibido; pero responde de la gestión del sustituto:**

**1.º Cuando no se le dio facultad para nombrarlo.**

**2.º Cuando se le dio esta facultad, pero sin designar la persona, y el nombrado era notoriamente incapaz o insolvente.**

**Lo hecho por el sustituto nombrado contra la prohibición del mandante será nulo.**

第1721条 受任者は、委任者が禁止していない場合は、代理人を指名できる。しかし、次の場合、代理人の行為に責任を負う：

① 指名する権能を与えられていなかったとき。

② 人を指定しないでその権能が与えられていたときで、指名された者が明らかに無能力または支払不能者のとき。

委任者の禁止に反して指名された代理人がなした行為は無効である。

**Artículo 1722. En los casos comprendidos en los dos números del Artículo anterior puede además el mandante dirigir su acción contra el sustituto.**

第 1722 条 前条の①と②に包含される場合は、委任者は代理人に対してもその請求権を行使できる。

**Artículo 1723. La responsabilidad de dos o más mandatarios, aunque hayan sido instituidos simultáneamente, no es solidaria si no se ha expresado así.**

第 1723 条 2 人以上の受任者の責任は、同時に委任されたとしても、連帯と表示されていない場合は、連帯ではない。

**Artículo 1724. El mandatario debe intereses de las cantidades que aplicó a usos propios desde el día en que lo hizo, y de las que quede debiendo después de fenecido el mandato, desde que se haya constituido en mora.**

第 1724 条 受任者は、自己の利用に供した金額の利息をその利用日から負う。また、委任の終了後に（委任者に）義務が残る金額の利息を遅滞となったときから負う。

**Artículo 1725. El mandatario que obre en concepto de tal no es responsable personalmente a la parte con quien contrata, sino cuando se obliga a ello expresamente o traspasa los límites del mandato sin darle conocimiento suficiente de sus poderes.**

第 1725 条 受任者として行為する者は、契約相手方に個人的責任を負わない。但し、明示的にそれを義務つけられているとき、または、その権限を十分に告げずに委任の範囲を超えるときは、責任を負う。

**Artículo 1726. El mandatario es responsable, no solamente del dolo, sino también de la culpa, que deberá estimarse con más o menos rigor por los Tribunales según que el mandato haya sido o no retribuido.**

第 1726 条 受任者は、故意のみならず、裁判所が委任が有償または無償であることに応じて多少は厳格に評価しなければならない過失に責任を負う。

### Capítulo 3. De las obligaciones del mandante

#### 第 3 節：委任者の責任

**Artículo 1727. El mandante debe cumplir todas las obligaciones que el mandatario haya contraído dentro de los límites del mandato.**

**En lo que el mandatario se haya excedido, no queda obligado el mandante sino cuando lo ratifica expresa o tácitamente.**

第 1727 条 委任者は、受任者が委任の範囲内で契約した全債務を履行しなければならない。

受任者が委任の範囲外でしたことでは、委任者は、明示または黙示で追認するときでないと、責任を負わない。

**Artículo 1728. El mandante debe anticipar al mandatario, si éste lo pide, las cantidades necesarias para la ejecución del mandato.**

**Si el mandatario las hubiera anticipado, debe reembolsarlas el mandante, aunque el negocio no haya salido bien, con tal que esté exento de culpa el mandatario.**

**El reembolso comprenderá los intereses de la cantidad anticipada, a contar desde el día en que se hizo la anticipación.**

第 1728 条 委任者は、受任者が請求する場合、委任遂行に必要な金額を前払いしなければならない。

受任者がその金額を前払いした場合、委任者は、業務がうまく行かなかったとしても、受任者が過失から免責されると、その金額を（受任者に）返済しなければならない。

返済（額）には、前払い日からの前払い金額の利息が含まれる。

**Artículo 1729. Debe también el mandante indemnizar al mandatario de todos los daños y perjuicios que le haya causado el cumplimiento del mandato, sin culpa ni imprudencia del mismo mandatario.**

第 1729 条 委任者は、委任の履行において受任者の過失または怠慢がなく受任者に生じた全損害を受任者に賠償しなければならない。

**Artículo 1730. El mandatario podrá retener en prenda las cosas que son objeto del mandato hasta que el mandante realice la indemnización y reembolso de que tratan los dos Artículos anteriores.**

第 1730 条 受任者は、委任の目的物を、委任者が前 2 条に係る賠償と返済を実行するまでは、質に取ることができる。

**Artículo 1731. Si dos o más personas han nombrado un mandatario para un negocio común, le quedan obligadas solidariamente para todos los efectos del mandato.**

第 1731 条 2 人以上の者が、ある共同の業務のために受任者を指名した場合は、委任の全効果について連帯して受任者に責任を負う。

#### **Capítulo 4. De los modos de acabarse el mandato**

第 4 節：委任終了の態様

**Artículo 1732. El mandato se acaba:**

- 1.º Por su revocación.
- 2.º Por renuncia del mandatario.
- 3.º Por muerte o por concurso del mandante o del mandatario.
- 4.º Por el establecimiento en relación al mandatario de medidas de apoyo que incidan en el acto en que deba intervenir en esa condición.
- 5.º Por la constitución en favor del mandante de la curatela representativa como medida de apoyo para el ejercicio de su capacidad jurídica, a salvo lo dispuesto en este Código respecto de los mandatos preventivos.

第 1732 条 委任は、(次の事由で) 終了する：

- ① その撤回により。
- ② 受任者の辞任により。
- ③ 委任者または受任者の死亡または破産により。
- ④ 受任者に関してその者がその地位で介入すべき行為に影響を及ぼす支援措置が設定されることにより。
- ⑤ 委任者のためにその法的能力の行使のため支援措置として代理的保佐が設定されることにより、ただし、本法典で予防的委任に関して規定されているものを除く。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 1733. El mandante puede revocar el mandato a su voluntad, y compeler al mandatario a la devolución del documento en que conste el mandato.**

第 1733 条 委任者はその意思で委任を撤回することができ、受任者に委任を証する文書の返還を求めることができる。

**Artículo 1734. Cuando el mandato se haya dado para contratar con determinadas personas, su revocación no puede perjudicar a éstas si no se les ha hecho saber.**

第 1734 条 委任が特定の者と契約するために授権されていたときは、その撤回はこれら(特定)の者を、知らされていなかった場合、害することはできない。

**Artículo 1735. El nombramiento de nuevo mandatario para el mismo negocio produce la revocación del mandato anterior desde el día en que se hizo saber al que lo había recibido, salvo lo dispuesto en el Artículo que precede.**

第 1735 条 同一の業務への新受任者の指名は、前条に規定されたことを除いて、前委任を、その(前委任の)受領者に知らせた日から、撤回させる。

**Artículo 1736. El mandatario puede renunciar al mandato poniéndolo en conocimiento del mandante. Si éste sufriere perjuicios por la renuncia, deberá indemnizarle de ellos el mandatario, a menos que funde su renuncia en la imposibilidad de continuar desempeñando el mandato sin grave detrimento suyo.**

第 1736 条 受任者は、委任者に通知して辞任することができる。委任者が辞任で損害を被る場合は、受任者は、自己の重大な損失なしには委任遂行の継続ができないことが辞任理由でない場合は、その損害を補償しなければならない。

**Artículo 1737. El mandatario, aunque renuncie al mandato con justa causa, debe continuar su gestión hasta que el mandante haya podido tomar las disposiciones necesarias para ocurrir a esta falta.**

第 1737 条 受任者は、正当事由により辞任しても、委任者がこの欠缺に対処するために必要な措置を取ることができるまでは、その業務を継続しなければならない。

**Artículo 1738. Lo hecho por el mandatario, ignorando la muerte del mandante u otra cualquiera de las causas que hacen cesar el mandato, es válido y surtirá todos sus efectos respecto a los terceros que hayan contratado con él de buena fe.**

第 1738 条 受任者が、委任者の死亡または委任終了のその他の事由を知らないで、なしたことは有効であり、善意で受任者と契約した第三者に関して全効果を生じる。

**Artículo 1739. En el caso de morir el mandatario, deberán sus herederos ponerlo en conocimiento del mandante y proveer entre tanto a lo que las circunstancias exijan en interés de éste.**

第 1739 条 受任者死亡の場合は、その相続人は委任者に通知し、その間、委任者の（利益の）ために情況が求めることに対処しなければならない。